

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Кулирононимы как часть предметного кода культуры (на материале
сборника «Nursery Rhymes»)

Воробьева Валерия Вадимовна

Студент

Тверской государственной университет, Иностранных языков и международной
коммуникации, Тверь, Россия
E-mail: lerkaclair@yandex.ru

Особенностью сборника детских стихов под названием «Nursery Rhymes» является то, что в них необычайно ярко и полно представлен предметный код культуры в виде тех сочетаний, которые обозначают объекты и предметы повседневного обихода, характеризующие национальные традиции. Материалом исследования послужили встречающиеся в стихотворениях кулирононимы как часть предметного кода культуры. В ходе проведённого анализа стихотворений из сборника «Nursery Rhymes» было выявлено свыше 100 лексических единиц-кулирононимов, которые могут быть отнесены к предметному коду культуры согласно классификации, предложенной В.В. Красных [Красных 2002], поскольку они представляют собой национально-специфические реалии. Выделенные нами кулирононимы из сборника «Nursery Rhymes» как национально-специфические реалии могут быть разделены на две основные группы: 1) пища: *cream cheese; roast beef; penny loaves; porridge; barley-meal; lumps of fat; white; elecampane; bread; cheese; butter; corn; flour; tart; cross buns; wig; dumplings; fish; chicken; duck; rice; gruel; sago; a leg of mutton; turnip*; а) десерты: *candy; cake; cherry pie; cranberry pies; cakes; crust of pies; bag-pudding; pie-crust; pasty-crust; pancakes*; б) фрукты: *plumps; nut; figs; apples; strawberries*; в) пряности: *nutmeg; ginger; clove; thyme; rosemary; sage*; 2) напитки: а) безалкогольные: *milk; coffee; tea*; б) алкогольные: *wine; brandy; beer; wine red and white; currant wine*. Кулирононимы чаще всего встречаются в тех детских стишках и потешках, которые рассказывают о жизни англоязычного общества. Художественные тексты позволяют проследить «жизнь» кулирононимов в динамике на разных стадиях развития общества. Например, в следующем стихотворении упоминаются особые булочки-пирожки *cross buns*: *Hot cross buns! Hot cross buns! One a penny, two a penny, Hot cross buns! If you daughters do not like them Give them to your sons; But if you haven't any of these pretty little elves You cannot do better than eat them yourselves. Вот пирожочки С пылу да с жару! Пени за штуку! Пени за пару! Купите сыну, Купите дочке, Купите свое благородной даме! А если нету Ни дамы, ни деток, То на здоровье скушайте сами.* (Перевод Г. Кружкова) В Англии подобное хлебобулочное изделие как *cross buns* впервые появилось в конце XIV века. До сих пор существует обычай в утро Страстной Пятницы подавать на завтрак свежеспеченные пряные и пышные «крестовые» булочки с изображением на верхней части креста – *hot cross buns*, внутри которых изюм или цукаты. Также есть поверье, что эти булочки обладали лечебными свойствами. Англичане даже развешивали эти булочки на потолках кухни, чтобы уберечь дом от несчастья. При переводе английской детской поэзии наиболее употребительной становится стратегия «одомашнивания», когда текст оригинала оказывается максимально приближенной к принимающей его аудитории [Масленникова 2004: 125], снимая национально-специфические параметры исходной культуры. Переводчик Г. Кружков

использует стратегию «одомашнивания» для того, чтобы воспроизвести национальную специфику кулирононимов для русскоязычной аудитории. Главной задачей, стоящей перед переводчиком, становится выявление признаков и характеристик определённого объекта как части кода культуры и обеспечение коммуникативного равенства оригинала и перевода [Масленникова 2012: 86]. Чаще всего основной трудностью для переводчика является правильная и точная передача инокультурных параметров оригинала. Кулирононимы несут в себе различные эмоционально-экспрессивные оттенки. Рассмотрим это на примере перевода стихка «Little girl», выполненного С.Я. Маршаком. *Little girl, little girl, Where have you been? I've been to see grandmother Over the green. What did she give you? Milk in a can What did you say for it? Thank you, Grandam.* - *Маленькая девочка, Скажи, где ты была? - Была у старой бабушки На том конце села. - Что ты пила у бабушки? - Пила с вареньем чай. - Что ты сказала бабушке? - «Спасибо» и «прощай».* (Перевод С.Я. Маршака) В оригинальном тексте бабушка дала внучке бидон молока, т.е. *milk in a can*. Как известно, в XVI-XVIII веках простые люди из сельской местности часто не могли позволить себе пить чай. Кроме этого, маленьким детям чай вообще не полагался. Как показывает анализ стихотворений из сборника «Nursery Rhymes» и их переводов на русский язык, национально-специфические параметры англоязычной культуры, как правило, теряются. В особенности это часто случается при передаче кулирононимов.

Литература

1. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002.
2. Масленникова Е.М. Когнитивный диссонанс: логическое несоответствие или культурный сбой? // Вестник Тверского гос. ун-та. 2012. № 10. Сер. «Филология». Вып. 2. «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
3. Масленникова Е.М. Поэтический текст: динамика смысла. Тверь, 2004.